



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

18 Ιανουαρίου 2024

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 8

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 5081

Κύρωση της Συμφωνίας ανάμεσα στην Ελληνική Δημοκρατία και την Πορτογαλική Δημοκρατία σχετικά με τη συνδρομή και τη συνεργασία στον τομέα της Πολιτικής Προστασίας.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας

Συμφωνία ανάμεσα στην Ελληνική Δημοκρατία και την Πορτογαλική Δημοκρατία σχετικά με τη συνδρομή και τη συνεργασία στον τομέα της Πολιτικής Προστασίας

Άρθρο 1 Θέμα της Συμφωνίας

Άρθρο 2 Πεδίο εφαρμογής της Συμφωνίας

Άρθρο 3 Ορισμοί

Άρθρο 4 Λεπτομέρειες της συνεργασίας

Άρθρο 5 Αρμόδιες Αρχές

Άρθρο 6 Κοινή Επιτροπή

Άρθρο 7 Γενικές διαδικασίες αίτησης και παροχής συνδρομής

Άρθρο 8 Εγγενείς δαπάνες συνεργασίας

Άρθρο 9 Αποζημίωση

Άρθρο 10 Σχέση με άλλες διεθνείς συμβάσεις

Άρθρο 11 Επίλυση διαφορών

Άρθρο 12 Έναρξη ισχύος

Άρθρο 13 Τροποποιήσεις

Άρθρο 14 Διάρκεια και λύση της Συμφωνίας

Άρθρο 15 Εγγραφή

Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία ανάμεσα στην Ελληνική Δημοκρατία και την Πορτογαλική Δημοκρατία σχετικά με τη συνδρομή και τη συνεργασία στον τομέα της Πολιτικής Προστασίας, η οποία υπεγράφη στη Λισαβόνα, στις 10 Ιανουαρίου 2023, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΑΝΑΜΕΣΑ
ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΚΑΙ
ΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ**

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Πορτογαλική Δημοκρατία, στο εξής αναφερόμενες ως "τα Μέρη",

Έχοντας επίγνωση των κινδύνων που προκύπτουν από τις φυσικές και τεχνολογικές καταστροφές·

Αναγνωρίζοντας ότι η συνεργασία και η αμοιβαία συνδρομή στον τομέα της πολιτικής προστασίας, συμπεριλαμβανομένης της πρόληψης και της διαχείρισης καταστάσεων έκτακτης ανάγκης, συμβάλλουν στην προστασία και την ασφάλεια ανθρώπων και υλικών αγαθών·

Δεσμεύονται να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους στον τομέα της πολιτικής προστασίας,

Συμφώνησαν ως κάτωθι:

**Άρθρο 1
Θέμα της Συμφωνίας**

Η παρούσα Συμφωνία θεσπίζει το νομικό πλαίσιο που εφαρμόζεται μεταξύ των Μερών, αναφορικά με τη συνεργασία και την αμοιβαία συνδρομή στον τομέα της πολιτικής προστασίας, σύμφωνα με τη ισχύουσα νομοθεσία σε κάθε Κράτος.

**Άρθρο 2
Πεδίο εφαρμογής της Συμφωνίας**

Η παρούσα Συμφωνία καθορίζει τους όρους συνεργασίας σχετικά με την ανταλλαγή πληροφοριών, την ανταλλαγή και την εκπαίδευση εμπειρογνομόνων στον τομέα της πολιτικής προστασίας και την παροχή αμοιβαίας συνδρομής σε περίπτωση μεγάλου ατυχήματος ή καταστροφής, υφιστάμενου ή επικείμενου, κατόπιν αιτήματος των Αρμοδίων Αρχών που προσδιορίζονται στο άρθρο 5 και σε συμφωνία με το άρθρο 7(1) της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 3**Ορισμοί**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

- α) Με τον όρο «Μεγάλο Ατύχημα» νοείται ένα ασυνήθιστο συμβάν με σχετικά περιορισμένες επιπτώσεις στον χρόνο και στο χώρο, το οποίο μπορεί να επηρεάσει ανθρώπους, ζώα, περιουσία ή το περιβάλλον·
- β) Με τον όρο «Καταστροφή» νοείται ένα μεγάλο ατύχημα ή σειρά μεγάλων ατυχημάτων, τα οποία ενδέχεται να προκαλέσουν σημαντικές υλικές ζημιές και ενδεχομένως ανθρώπινες απώλειες, οι οποίες επηρεάζουν σοβαρά τις συνθήκες διαβίωσης, την οικονομία και την κοινωνία, εν μέρει ή στο σύνολο της εθνικής επικράτειας·
- γ) Με τον όρο «Αιτούν Μέρος» νοείται το Μέρος που ζητεί συνδρομή με τη μορφή αποστολής εμπειρογνομόνων, ομάδων συνδρομής ή βοήθειας σε είδος·
- δ) Με τον όρο «Αιτούμενο Μέρος» νοείται το Μέρος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση συνδρομής·
- ε) Με τον όρο «Ομάδα Συνδρομής» νοείται η ομάδα εμπειρογνομόνων που αποστέλλεται από το Αιτούμενο Μέρος για την παροχή βοήθειας και η οποία φέρει όλο τον απαραίτητο εξοπλισμό·
- στ) Με τον όρο «Εξοπλισμός» νοούνται τα τεχνικά και τεχνολογικά μέσα, τα μέσα μεταφοράς, ο εξοπλισμός προστασίας και διάσωσης, καθώς και τα ουσιώδη αγαθά για τα πρόσωπα που αποτελούν μέρος της ομάδας συνδρομής του Αιτούμενου Μέρους.

Άρθρο 4**Λεπτομέρειες της Συνεργασίας**

1 – Τα Μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν συνεργασία στον τομέα της πολιτικής προστασίας, μεταξύ άλλων μέσω:

- α) της ανταλλαγής εμπειρογνομόνων, καθώς και της ανταλλαγής πληροφοριών σε όλα τα θέματα που αφορούν την πολιτική προστασία·
- β) της υλοποίησης εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων για εμπειρογνώμονες της πολιτικής προστασίας·
- γ) της μελέτης θεμάτων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος και της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς όσον αφορά την πρόβλεψη, την πρόληψη, την αξιολόγηση και την απόκριση·
- δ) της συμμετοχής σε κοινές ασκήσεις· και
- ε) της παροχής αμοιβαίας συνδρομής σε περίπτωση μεγάλου ατυχήματος ή καταστροφής, υφιστάμενης ή επικείμενης.

2 – Το περιεχόμενο των εν λόγω ρυθμίσεων συνεργασίας καθορίζεται από την Κοινή Επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 5**Αρμόδιες Αρχές**

1 - Αρμόδιες Αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι:

- α) Για την Ελληνική Δημοκρατία, η Γενική Γραμματεία Πολιτικής Προστασίας του Υπουργείου Κλιματικής Κρίσης και Πολιτικής Προστασίας,
- β) Για την Πορτογαλική Δημοκρατία, η Εθνική Αρχή Εκτάκτων Αναγκών και Πολιτικής Προστασίας του Υπουργείου Εσωτερικών.

2 – Τα Μέρη κοινοποιούν αμοιβαία, γραπτώς και μέσω διπλωματικών διαύλων, τυχόν αλλαγές σχετικά με τον ορισμό των Αρμοδίων Αρχών.

Άρθρο 6**Κοινή Επιτροπή**

1 – Προκειμένου να εξασφαλιστεί αποτελεσματική συμμόρφωση με την παρούσα συμφωνία, συγκροτείται Κοινή Επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους των Αρμόδιων Αρχών, οι οποίες στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, συντονίζουν την συνεργασία και τις αμοιβαίες δραστηριότητές τους, ενώ παράλληλα παρακολουθούν την υλοποίησή τους και αξιολογούν τις διεξαγόμενες δραστηριότητες.

2 – Κάθε Μέρος ενημερώνει το έτερο Μέρος για τη σύνθεση της αντιπροσωπείας του.

3 – Οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών είναι υπεύθυνες για τον καθορισμό της σύνθεσης, των λειτουργιών και των διαδικασιών εργασίας της Κοινής Επιτροπής, η οποία θα συνεδριάζει εναλλάξ στην επικράτεια καθενός από τα Μέρη άπαξ ετησίως, ή όποτε κρίνεται απαραίτητο, κατόπιν αιτήματος μιας εκ των Αρμοδίων Αρχών των Μερών.

Άρθρο 7**Γενικές διαδικασίες αίτησης και παροχής συνδρομής**

1 - Οι αρμόδιες αρχές των μερών μπορούν να ζητήσουν συνδρομή σε περίπτωση μεγάλου ατυχήματος ή καταστροφής, υφιστάμενου ή επικείμενου.

2 – Η συνδρομή καλύπτει ολόκληρη την επικράτεια των Μερών, ή μέρος αυτής.

3 – Η συνδρομή θα παρέχεται κατόπιν αιτήματος, στο οποίο το Αιτούν Μέρος θα παρέχει πληροφορίες για την τοποθεσία, την ώρα, τη φύση, το εύρος και τις παραμέτρους των καταστάσεων έκτακτης ανάγκης ή για τα μέτρα που θα πρέπει να ληφθούν, όπως επίσης για τη φύση της αιτηθείσας συνδρομής και τις αντίστοιχες προτεραιότητες. Η αρμόδια αρχή του Αιτούμενου Μέρους θα αποφασίζει για την παροχή βοήθειας το συντομότερο δυνατόν και θα ενημερώνει το Αιτούν Μέρος για τις δυνατότητες, τις συνθήκες και το εύρος της παρεχόμενης βοήθειας.

4 – Κατά τη διάρκεια των διαδικασιών διέλευσης των συνόρων, κάθε μέλος της ομάδας βοήθειας θα πρέπει να φέρει ένα έγκυρο έγγραφο ταυτοποίησης.

5 – Το προσωπικό, τα οχήματα και ο εξοπλισμός που θα μεταφέρονται από το Αιτούμενο Μέρος στο Αιτούν Μέρος θα αποδεσμεύονται μόλις οι διεξαχθείσες δράσεις παροχής βοήθειας ολοκληρωθούν, σύμφωνα με το αίτημα της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου.

6 – Στην επικράτεια του Αιτούντος Μέρους, οι δραστηριότητες παροχής συνδρομής θα συντονίζονται από τις αρμόδιες αρχές και από το εξουσιοδοτημένο προσωπικό του, σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού.

7 – Ο επικεφαλής της αποστολής του Αιτούμενου Μέρους θα φέρει λίστα του προσωπικού και του εξοπλισμού που θα μεταφερθούν, εκδοθείσα από την αρμόδια αρχή στην οποία υπάγεται η εν λόγω ομάδα παροχής συνδρομής, σε περίπτωση μεγάλου ατυχήματος ή καταστροφής, υφιστάμενου ή επικείμενου .

8 – Τα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες μέσω των αρμόδιων αρχών τους σχετικά με το είδος της βοήθειας που μπορεί να παρασχεθεί σε περίπτωση ανάγκης.

Άρθρο 8

Εγγενείς δαπάνες συνεργασίας

1 – Σε περιπτώσεις που δεν σχετίζονται με την παροχή βοήθειας, όλα τα έξοδα για τη διαμονή του προσωπικού κάθε Μέρους, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο συνεδριάσεων της Κοινής Επιτροπής οι οποίες έχουν συμφωνηθεί προηγουμένως, βαρύνουν το φιλοξενούν Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των τοπικών εξόδων μεταφοράς εντός της επικράτειάς του, εκτός εάν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά. Τα λοιπά έξοδα ταξιδιού βαρύνουν το άλλο Μέρος.

2 – Η συνεργασία και η παροχή βοήθειας υπό την παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιείται εντός των ορίων των αντίστοιχων σχετικών προϋπολογισμών των αρμοδίων αρχών κάθε Μέρους.

3 – Οι δαπάνες για τον ανεφοδιασμό των ομάδων παροχής βοήθειας και των υλικών αγαθών που είναι απαραίτητα για τη λειτουργία του εξοπλισμού, θα βαρύνουν το Αιτούν Μέρος.

4 – Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα βαρύνουν το Αιτούμενο Μέρος.

Άρθρο 9

Αποζημίωση

1 – Τα Μέρη παραιτούνται από κάθε αξίωση αποζημίωσης για υλική ζημία, περιλαμβανομένης της περιβαλλοντικής ζημίας, που προκαλούνται από μέλη των ομάδων παροχής βοήθειας κατά την εκτέλεση των καθηκόντων που τους ανατίθενται συνεπεία της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη παραιτούνται επίσης από κάθε αξίωση αποζημίωσης σχετικά με τον τραυματισμό ή το θάνατο των μελών της ομάδας τους, εάν αυτό συνέβη κατά τη διάρκεια ή εξαιτίας της εκτέλεσης των καθηκόντων βάσει της παρούσας Συμφωνίας .

2 – Σε περίπτωση που μέλος της ομάδας συνδρομής του Αιτούμενου Μέρους προκαλέσει ζημία σε τρίτους, στην επικράτεια του Αιτούντος Μέρους, κατά την εκτέλεση των καθηκόντων που απορρέουν από τη παρούσα Συμφωνία, το Αιτούν Μέρος αναλαμβάνει την ευθύνη, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία για ζημιές που προκαλούνται από τη δική του ομάδα.

3 – Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν ισχύουν για ζημιές που προκαλούνται από ομάδες βοήθειας του Αιτούμενου Μέρους, εκ προθέσεως ή εκ βαρείας αμέλειας.

4 – Το καθήκον αποζημίωσης που προβλέπεται στο παρόν άρθρο ισχύει για ζημιές που προκαλούνται από ομάδες παροχής του Αιτούμενου Μέρους, από τη στιγμή που εισέρχονται στην επικράτεια του Αιτούντος Μέρους έως την αναχώρησή τους.

Άρθρο 10

Σχέση με άλλες Διεθνείς Συμβάσεις

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συνθήκες στις οποίες συμμετέχουν.

Άρθρο 11

Επίλυση διαφορών

Κάθε διαφορά σχετικά με την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται φιλικά, μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών, μέσω διπλωματικών διαύλων.

Άρθρο 12

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή (30η) ημέρα από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας κοινοποίησης, εγγράφως και μέσω διπλωματικών διαύλων, με την οποία θα γνωστοποιείται ότι πληρούνται οι αναγκαίες απαιτήσεις του εθνικού δικαίου των Μερών προς το σκοπό αυτό.

Άρθρο 13

Τροποποιήσεις

1 – Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών, γραπτώς και μέσω διπλωματικών διαύλων.

2 – Οι τροποποιήσεις αυτές τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 12 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 14**Διάρκεια και λύση της Συμφωνίας**

- 1 – Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ για απεριόριστο χρονικό διάστημα.
- 2 – Κάθε Μέρος μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία αποστέλλοντας κοινοποίηση στο άλλο Μέρος, γραπτώς και μέσω διπλωματικών διαύλων.
- 3 – Σε περίπτωση καταγγελίας, η παρούσα Συμφωνία λήγει έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης που αναφέρεται στο άρθρο 12.
- 4 – Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζει την εφαρμογή των εν εξελίξει δράσεων, οι οποίες παραμένουν σε ισχύ μέχρι την ολοκλήρωσή τους, εκτός εάν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη, εγγράφως και μέσω διπλωματικών διαύλων.

Άρθρο 15**Εγγραφή**

Το Μέρος στην επικράτεια του οποίου υπογράφεται η παρούσα Συμφωνία την υποβάλλει προς καταχώριση στη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών αμέσως μετά την έναρξη ισχύος της σύμφωνα με το άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών. Κοινοποιεί επίσης στο άλλο Μέρος την ολοκλήρωση της διαδικασίας αυτής και τον αριθμό καταχώρισης που έχει χορηγηθεί.

Έγινε στην Λισαβόνα στις 10/1/2023 σε δύο πρωτότυπα, καθένα στην Ελληνική, την Πορτογαλική και την Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης στην ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

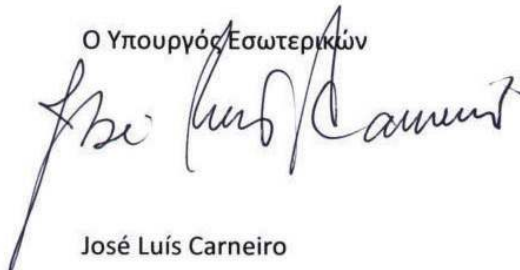
Ο Υπουργός Κλιματικής Κρίσης και
Πολιτικής Προστασίας



Χρήστος Στυλιανίδης

Για την Πορτογαλική Δημοκρατία

Ο Υπουργός Εσωτερικών



José Luís Carneiro

**AGREEMENT
BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE PORTUGUESE REPUBLIC
ON ASSISTANCE AND CO-OPERATION
IN THE FIELD OF CIVIL PROTECTION**

The Hellenic Republic and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

Aware of the dangers that natural and technological disasters pose to them;

Recognizing that cooperation and mutual assistance in the field of civil protection, including the prevention and management of emergencies, contribute to the protection and security of persons and material goods;

Committed to strengthening cooperation between their competent authorities in the field of civil protection,

Have agreed as follows:

Article 1

Subject

The present Agreement establishes the legal framework applicable between the Parties, in terms of cooperation and mutual assistance in the field of civil protection, in accordance with the legislation in force in each State.

Article 2

Scope of application of the Agreement

The present Agreement sets out the conditions for cooperation with regard to the exchange of information, and the exchange and training of experts in civil protection and the provision of mutual assistance in the event of a major accident or disaster, current or imminent, following a request from the Authorities Competent authorities identified in Article 5 and in accordance with Article 7(1) of the present Agreement.

Article 3

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

- a) "Major accident" refers to an unusual event with relatively limited effects in time and space, which may affect people, animals, property or the environment;

- b) "Disaster" refers to a major accident or series of major accidents, likely to cause substantial material damage and possibly human loss, which seriously affect living conditions, the economy, and society, in part or in the entire national territory;
- c) "Requesting Party" means the Party requesting assistance in the form of dispatch of experts, assistance teams or in-kind assistance;
- d) "Requested Party" means the Party to which a request for assistance is addressed;
- e) "Assistance team" means the group of experts sent by the Requested Party for the provision of assistance and that carries all the necessary equipment;
- f) "Equipment" refers to technical and technological means, means of transport, protection and rescue equipment, as well as essential goods for the persons who are part of the assistance team of the Requested Party.

Article 4

Modalities of Co-operation

1 - The Parties agree to develop co-operation in the field of civil protection, including through:

- a) Exchange of experts, as well as the exchange of information in all matters concerning civil protection;
- b) Implementation of training activities for civil protection experts;
- c) Study of issues in areas of common interest and exchange of information on legislation and regulations in terms of forecasting, prevention, assessment and response;
- d) Participation in joint exercises; and
- e) Provision of mutual assistance in the event of a major accident or disaster, current or imminent.

2 - The content of these cooperation arrangements is defined by the Joint Committee, in accordance with Article 6 of the present Agreement.

Article 5

Competent Authorities

1 - The Competent Authorities for the implementation of the present Agreement are:

- a) For the Hellenic Republic, the General Secretariat for Civil Protection of the Ministry for Climate Crisis and Civil Protection;
- b) For the Portuguese Republic, the National Authority for Emergency and Civil Protection of the Ministry of Home Affairs.

2 - The Parties shall notify each other, in writing and through diplomatic channels, of any changes concerning the designation of Competent Authorities.

Article 6

Joint Committee

1 - In order to ensure effective compliance with the present Agreement, a Joint Committee is established, composed of representatives of the competent authorities of the Parties, who shall, within the framework of the present Agreement, coordinate

their cooperation and their mutual activities, as well as monitor their implementation and evaluate the activities carried out.

2 - Each Party shall inform the other Party of the composition of its delegation.

3 - The competent authorities of the Parties are responsible for defining the composition, functions and working procedures of the Joint Committee, which will meet, alternately, in the territory of each of the Parties, once a year, or when necessary, following a request of one of the competent authorities of the Parties.

Article 7

General Request Procedures and Assistance Procedures

1 - The competent authorities of the Parties may request assistance in the event of a major accident or disaster, current or imminent.

2 - The assistance shall cover the whole or part of the territory of the Parties.

3 - Assistance shall be provided upon request, in which the Requesting Party shall provide information on the location, timing, nature, scope and parameters of emergencies or on the measures to be taken, as well as on the nature of assistance required and the corresponding priorities. The competent authority of the Requested Party shall decide on the provision of assistance as soon as possible and shall inform the Requesting Party of the possibilities, conditions and scope of assistance to be provided.

4 - During border crossing procedures, each member of the assistance team of the Requested Party must carry a valid identification document.

5 - Personnel, vehicles and equipment moving from the Requested Party to the Requesting Party shall be released as soon as the assistance operations carried out in accordance with the request of paragraph 1 of this article are completed.

6 - In the territory of the Requesting Party, assistance activities shall be coordinated, by its competent authorities and its authorized personnel, in accordance with its legislation.

7 - The head of mission of the Requested Party shall carry a list of personnel and equipment transported, issued by the competent authority to which this assistance team is subordinated, in the event of a major accident or catastrophe, current or imminent.

8 - The Parties agree to regularly share information through their competent authorities on the type of assistance that can be provided in case of need.

Article 8

Expenses inherent in co-operation

1 - In cases unrelated to the provision of assistance, all expenses for the accommodation of the personnel of each Party, including within the scope of previously agreed meetings of the Joint Committee, shall be borne by the host Party, including local costs of transport within its territory, unless the Parties decide otherwise. The other travel expenses must be borne by the other Party.

2 - Cooperation and the provision of assistance under the present Agreement shall take place within the limits of the respective relevant budgets of the competent authorities of each Party.

3 - The costs of resupplying assistance teams and material goods necessary for the operation of the equipment must be borne by the Requesting Party.

4 - All other expenses shall be borne by the Requested Party.

Article 9

Liability

1 - The Parties waive any claim for compensation for material damage, including environmental damage, caused by members of their assistance teams while performing the duties assigned to them by the present Agreement. The Parties also waive any claim for compensation relating to the injury or death of their team members if that occurred during or because of the performance of the functions under the present Agreement.

2 - In the event that a member of the assistance team of the Requested Party causes damage to third parties, within the territory of the Requesting Party, while performing the functions under the present Agreement, the Requesting Party shall assume responsibility, in accordance with national legislation for damage caused by its own service team.

3 - The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article do not apply to damage caused by the assistance teams of the Requested Party, intentionally or through gross negligence.

4 - The duty of compensation contemplated in the present article shall apply to damage caused by assistance teams of the Requested Party from the moment they enter the territory of the Requesting Party until their departure.

Article 10

Relation with other International Conventions

The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which they are a party.

Article 11

Settlement of disputes

Any dispute concerning the application or interpretation of the present Agreement will be resolved amicably, through negotiation between the Parties, through diplomatic channels.

Article 12

Entry into force

The present Agreement will enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of receipt of the last notification, in writing and through diplomatic channels, conveying that the requirements of the Parties domestic law necessary for this purpose have been met.

Article 13

Amendments

- 1 - The present Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, in writing and through diplomatic channels.
- 2 - Such amendments shall enter into force in accordance with Article 12 of the present Agreement.

Article 14

Duration and termination

- 1 - The present Agreement shall remain in force for an unlimited period.
- 2 - Each Party may, at any time, terminate the present Agreement by sending a notification to the other Party, in writing and through diplomatic channels.
- 3 - In the event of termination, the present Agreement expires six months after the date of receipt of the notification referred to in Article 12.
- 4 - The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of ongoing actions, which shall remain in force until their conclusion, unless otherwise agreed by the Parties, in writing and through diplomatic channels.

Article 15

Registration

The Party in whose territory the present Agreement is signed shall submit it for registration to the United Nations Secretariat immediately upon its entry into force in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. It shall also notify the other Party of the conclusion of this procedure and inform the registration number assigned.

Done in Lisbon on 10/1/2023 in two originals, each in the Greek, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Hellenic Republic

The Minister for Climate Crisis and Civil
Protection

Christos Stylianides

For the Portuguese Republic

The Minister of Home Affairs

José Luís Carneiro

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 17 Ιανουαρίου 2024

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας
ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Εθνικής Οικονομίας
και Οικονομικών

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής
Οικονομίας και Οικονομικών

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΗΣ

Εξωτερικών

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΡΑΠΕΤΡΙΤΗΣ

Υγείας

ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

Προστασίας του Πολίτη

ΜΙΧΑΗΛ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

Περιβάλλοντος και Ενέργειας

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ

Δικαιοσύνης

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΦΛΩΡΙΔΗΣ

Αγροτικής Ανάπτυξης
και Τροφίμων

ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΑΥΓΕΝΑΚΗΣ

Κλιματικής Κρίσης
και Πολιτικής Προστασίας

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΙΚΙΛΙΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Ιανουαρίου 2024

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΦΛΩΡΙΔΗΣ



ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στην Προεδρία της Κυβέρνησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α' 131 και π.δ. 29/2018/Α' 58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

- Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αίτησης, για την οποία αρκεί η συμπλήρωση των αναγκαίων στοιχείων σε ειδική φόρμα στον ιστότοπο **www.et.gr**.
- Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας μέσω των ΚΕΠ, είτε με ετήσια συνδρομή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών. Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,30 €. Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.

• Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:

- Α. Τα κείμενα προς δημοσίευση στο ΦΕΚ, από τις υπηρεσίες και τους φορείς του δημοσίου, αποστέλλονται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση **webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.
- Β. Κατ' εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

- Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (**www.et.gr**). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα

ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054

ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ

Πωλήσεις - Συνδρομές: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180)

Πληροφορίες: (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000)

Παραλαβή Δημ. Ύλης: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)

Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30

Ιστότοπος: **www.et.gr**

Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**

Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**

Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

Πείτε μας τη γνώμη σας,

για να βελτιώσουμε τις υπηρεσίες μας, συμπληρώνοντας την ειδική φόρμα στον ιστότοπό μας.

